

RAJYA SABHA

Thursday, the 5th March, 1964/the 15th Phalgun, 1885 (Saka)

The House met at eleven of the clock,
MR. CHAIRMAN in the Chair.

ORAL ANSWERS TO QUESTIONS

विज्ञान के विषयों का हिन्दी तथा प्रादेशिक भाषाओं में पढ़ाया जाना

*४१०. श्री भगवत नारायण भार्गव : क्या शिक्षा मंत्री यह बताने की कृपा करेंगे कि किन किन राज्यों के हायर सेकण्डरी स्कूलों में १९६३ के अन्त तक हिन्दी और प्रादेशिक भाषाओं के माध्यम से विज्ञान के विषय पढ़ाये जाते थे और अब पूर्वोक्त माध्यम से विज्ञान की कौन कौन सी शाखाओं का अध्ययन कराया जा रहा है ?

† [TEACHING OF SCIENCE SUBJECTS IN HINDI AND REGIONAL LANGUAGES

•410. SHRI B. N. BHARGAVA: Will the Minister of EDUCATION be pleased to state the names of States where Science subjects were being taught in •the Higher Secondary Schools through the medium of Hindi and regional languages till the end of 1963 and what branches of Science are now being taught through the aforesaid medium?]

शिक्षा मंत्री (श्री एम० सी० चागला) : सूचना एकत्र की जा रही है और यथा समय सभा पटल पर रख दी जाएगी ।

†[THE MINISTER OF EDUCATION (SHRI M. C. CHAGLA): The information is being collected and will be placed on the table of the House in due course.]

श्री भगवत नारायण भार्गव : गवर्नमेंट की योजना के अनुसार हिन्दी में और क्षेत्रीय

†[] English translation.

27 RSD—1.

भाषाओं में विज्ञान की पुस्तकों का अनुवाद मूलरूप में किया जायेगा, तो जो योजना है उसमें कितनी प्रगति अभी तक हुई है ?

श्री एम० सी० चागला: अब यह हो रहा है। टेक्स्ट बुक्स बहुत ही सबजेक्ट्स में तैयार हो रही हैं। अंग्रेजी से इंडियन लैंग्वेज में ट्रांसलेशन होगा ।

श्री प्रकाश नारायण सप्रू : जो टेक्स्ट बुक्स हिन्दी में ट्रांसलेट की जायेंगी उनकी क्वालिटी क्या वही होगी जो अंग्रेजी टेक्स्ट बुक्स की है ?

श्री एम० सी० चागला: अंग्रेजी से ट्रांसलेशन हो रहा है और उनकी अच्छी से अच्छी क्वालिटी होगी ।

श्री प्रकाश नारायण सप्रू : अंग्रेजी से ट्रांसलेट कर रहे हैं, मगर अंग्रेजी में बहुत सारी टेक्स्ट बुक्स हैं। अभी एक सबजेक्ट के ऊपर अंग्रेजी में २५ किताबें अच्छी अच्छी होती हैं और लड़के बहुत सारी किताबें पढ़ सकते हैं, तो क्या यह हिन्दी में पासिविल होगा ?

SHRI M. C. CHAGLA: Sir, this raises a larger question whether science today can be taught through Hindi. We are doing our best at least in schools to have Hindi text books translated from the best English books available. We have set up a Committee for it and experts are advising us. They are translated into different regional languages.

श्री भगवत नारायण भार्गव : केवल ट्रांसलेशन का काम नहीं होगा बल्कि ओरिजिनल बुक्स भी लिखी जायेंगी, यह निश्चय किया गया था, तो किन लोगों को यह काम दिया गया है और कितनी संस्थाएं या कितने इंडिविजुअल्स इस काम को कर रहे हैं ?

श्री एम० सी० चागला : हम ओरिजिनल किताब पब्लिश करने को एनकरेज

करते हैं। ऑरिजिनल मिलेगी तो हम जरूर पब्लिश करेंगे।

श्री विमलकुमार मन्नालालजी चौरड़िया:
बया श्रीमान यह बतलायेंगे कि इन पुस्तकों को हिन्दी में या क्षेत्रीय भाषाओं में अनुवाद कराने के लिये और विशेषतया हिन्दी में अनुवाद कराने के लिये केन्द्रीय स्तर पर कोई समिति बनाई जायेगी जिससे एक सरीखा उनका ट्रान्सलेशन हो, अलग अलग शब्द ब्वाइन न हों और एक ही प्रकार के शब्द हों, इस पर शासन कोई विचार कर रहा है ?

SHRI M. C. CHAGLA: Sir, we have set up a Commission in regard to these matters. The idea is to produce these dictionaries and in the writing of text books to use the same nomenclature. So, Hindi will be common to the whole of India.

SHRI T. S. AVINASHILINGAM CHETTIAR: Sir, we visited the Department of Science of the National Council of Education, Research and Training. We are glad to know that books are being produced in Hindi and English by the Government of India. May I know whether they have considered the blocks of these pictures being printed in common in millions so that the script can be in Hindi, English and all the regional languages, so that this will be a contribution not only for Hindi and English but also it will help to produce cheaper reading books and text books for all languages?

SHRI M. C. CHAGLA: I am grateful to the hon. Member for his very valuable suggestion. I will certainly pass it on to the authorities concerned.

DR. GOPAL SINGH: Sir, is it the definite policy of the Government to teach all science subjects at the university level in English for an indefinite period?

SHRI M. C. CHAGLA: Well, Sir, the policy of the Government of India is

to impart the best scientific education to students. If scientific education is available only through the English language today, we will have to do that. But I hope time will come when it will be possible to impart it through Indian languages.

DR. SHRIMATI SEETA PARMANAND: What arrangements are made at State levels and whether the Central Government has assured itself that they are working efficiently to see that the same nomenclature of technical terms is used, especially in view of the fact that bogus agencies are publishing text books and Government publishing agencies are behind time, with the result that with the change in text books the students are not getting correctly printed and supervised books?

MR. CHAIRMAN: If there are bogus agencies, there will be bogus nomenclatures. Anyway, the Minister has already replied that dictionaries are being prepared for uniform terminology.

DR. SHRIMATI SEETA PARMANAND: My question is this: What machinery is there at different State levels, as seen by the Central Government, that this is being done correctly in time?

SHRI M. C. CHAGLA: Sir, the problem of text books is a very serious one but we must not forget that education is a State subject. We can only persuade the States. We cannot compel them. We give them all the facilities with regard to dictionaries, text books, etc. It is for the States to enforce these things.

SHRI R. S. KHANDEKAR: If I have heard the hon. Minister correctly, he said that the dictionary is being compiled. May I know the progress with regard to the compilation of that dictionary and when it will be completed?

SHRI M. C. CHAGLA: Sir, we have completed dictionaries in many sub-

jects. There are some more subjects like sociology and others. We hope in a year or two the whole thing will be completed.

SHRI BIREN ROY: Sir, in view of the fact that our students will have to study science more and more, would the Government consider the desirability of instructing the Commission, which is going into the details of nomenclature, that at least the technical words which are now in use are kept in English or rather near to English, so that no question of Hindi-isation or Tamilisation or Bengali-isation is raised?

MR. CHAIRMAN: Mr. Roy, that is a suggestion, not a question.

SHRIMATI TARA RAMACHANDRA SATHI: May I know whether the Government will see to it that the printing presses which print Hindi books get sufficient paper and also in time for printing such text books?

SHRI M. C. CHAGLA: We have not yet experienced any shortage of paper.

ASSAM SHOWN AS CHINA'S TERRITORY IN TEXT BOOKS

♦411. SHRI KRISHNA CHANDRA: Will the Minister of EDUCATION be pleased to refer to the news item in Hindi "Pathaye Pustakon Me Assam Cheen Ka Bhag" (Assam-China's territory in Text Books) published in Hindi 'Hindustan' of December 31, 1963 on page 1 cols. 2—4 and state:

(a) the facts in the matter; and

(b) how long these text books were allowed to be used in schools?

THE DEPUTY MINISTER IN THE MINISTRY OF EDUCATION (SHRI BHAKT DARSHAN): (a) and (b) The facts are being ascertained from the Government of West Bengal.

SHRI KRISHNA CHANDRA: May I know whether the Government, after seeing this article in 'Hindustan', have |

not come to know of any facts to that effect?

SHRI BHAKT DARSHAN: We have made an enquiry from the Government of West Bengal, Sir. Their reply is awaited.

SHRI BIREN ROY: Sir, this matter relates to Assam.

SHRI BHAKT DARSHAN: It relates to text books published by somebody in West Bengal.

SHRI A. M. TARIQ: Sir, may I know, Sir

MR. CHAIRMAN: One 'Sir', is enough.

SHRI A. M. TARIQ: All right, Sir. Now this news item was published on the 31st of December, 1963 and today is the 5th of March, 1964. It is a very important matter. May I know what has prevented the West Bengal Government or the Assam Government from providing this important information and what action has been taken by the Government of India to get this information immediately?

SHRI BHAKT DARSHAN: Sir, I think this question should be appropriately addressed to the Government of West Bengal. We have reminded them also, but we have not received their reply so far.

SHRI A. M. TARIQ: Sir, the question is put in Parliament.

MR. CHAIRMAN: But Parliament cannot be given the information which is not there.

SHRI ARJUN ARORA: Sir, the news item was published in a daily newspaper more than two months back. How is it that the Government of India's attention was not drawn to such a serious thing published in a daily newspaper and why is it that the Minister, after two months, says that the information is being collected? Newspaper? are, I suppose, read by somebody in the Government.